Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie pragnij\* w swym sercu jej piękna, niech nie schwyta cię swoimi powiekami,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie pragnij w głębi serca jej urody, oprzyj się trzepotaniu jej powiek, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie pożądaj w twoim sercu jej piękności i niech cię nie łowi swymi powiekami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie pożądaj piękności jej w sercu twojem, a niech cię nie łowi powiekami swemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj nie pożąda piękności jej serce twoje ani się daj poimać mruganiu jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech nie pożąda twe serce jej wdzięków, powiekami jej nie daj się złowić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie pożądaj w swym sercu jej piękności i niech cię nie złapie mruganiem swoich powiek, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W swoim sercu nie pożądaj jej piękna, nie daj się usidlić jej spojrzeniom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pożądaj w sercu jej piękności, nie daj się uwieść jej rzęsom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie pożądaj w swym sercu jej piękności, nie daj się zwabić jej rzęsami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щоб тебе не побідила похоть краси, ані тебе не вполонили твої очі, ані не був ти схоплений її повіками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie pożądaj jej piękności w swoim sercu i niech cię nie ujmie swoimi rzęsami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie pożądaj w swym sercu jej piękności i niech cię nie pociągnie swymi błyszczącymi oczami, |

1. 1) Lub: pożądaj; wg G: niech cię nie zwycięży żądza piękności, μή σε νικήσῃ κάλλους ἐπιθυμία. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>260 4:9</x> [↑](#footnote-ref-3)